

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 13 (1937)
Heft: 36

Artikel: 3. bis 6. September 1912
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-751930>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

3. bis 6. September 1912

Der Besuch Kaiser Wilhelms II. in der Schweiz vor 25 Jahren. Allen aufrechten Republikanern ins Stammbuch

La démocratie au garde-à-vous. ZI commémore le 25^{me} anniversaire de la visite de Guillaume II à Zurich et livre sans commentaires superflus ces photographies à votre méditation.



Die Ankunft des deutschen Kaisers in Hauptschiffen Zürich, Dienstag, den 3. September um 17 Uhr 30, Geschützdunnen von der Höhe des Polytechnikums verkündete die Einfahrt des kaisерlichen Hofzuges, der aus acht Wagen bestand, und im Hauptschiff Zürich, die an der Südrampe aufgestellte Stadtmusik Zürich spielte „Kufus dem mein Vaterland.“ Die offizielle Begrüßung auf dem Bahnhofsteig. Der Kaiser im Gespräch mit Bundesrat Motta; hinter beiden Bundespräsident Forrer; rechts von ihnen Bundesrat Hoffmann, als Chef des eidgenössischen Militärdepartements trug er die Uniform eines Korpskommandanten; hinter ihm der deutsche Gesandte in Bern, von Romberg.

Arrivée de l'Empereur Guillaume à Zurich, le mardi 3 septembre 1912, à 17 h 30. Des salves d'honneur tirées de la colline de l'Orbe. Polychèque fédéral saluant l'entrée en gare des baïonnettes et des voitures du train spécial et la fanfare municipale attaquant le « Monts indépendants ». A sa descente de wagon, le souverain reçoit les compliments de la délégation officielle. M. Mottaz l'accueille, l'accompagne à l'entrée de la Confédération. M. Forster (à droite du souverain), illumine sa barbe d'un sourire radieux. Le conseiller fédéral Hoffmann, chef du Dpt. militaire, pour être à la hauteur des circonstances, a revêtu les tenues de colonel ed. de corps, ce que le ministre d'Allemagne à Berne, von Romberg, semble regarder avec surprise.

Es erregte das helle Entsetzen der Ordnungs- und Ueberwachungsorgane, als beim Empfang des deutschen Kaisers auf dem Bahnhofplatz in Zürich die sorgsam hinter einer Absperrskette festgehaltenen Photographen inmittelst Begeisterungstaals des Publikums die Absperrung sprengten und auf den Platz vorstürzten bis in unmittelbare Nähe der hohen Gäste und ein Schnellhefe von Schnappschüssen auf diese niedergehen ließen. Die steife Gemessenheit des militärisch aufgezogenen Empfanges war allerdings verloren, denn das Publikum raste vor Vergnügen, aber auch der kaiserliche Gast hatte Verständnis für den Humor der Situation und man hat ihn jedenfalls nicht oft so herzlich lachen sehen als während jener fünf Minuten, in welchen er sich ganz gelautert den Kammeraden als Zielpunkt der Aufmerksamkeit der Zürcher Bevölkerung zu machen schien. Eine dieser Aufnahmen vom Kaiserbesuch ist in der Zeitschrift „Die geschilderte Geschichte“ als Ereignis eines Schreckens der Uebermittelung, die dann die Empfängerin, die am 1. Montag, den 3. September, abends 5½ Uhr, zutrug, war am folgenden Morgen als bezeichnendes Bild in der Berliner „Woche“ zu sehen. Der bekannte Zeitungsverleger August Scherl beabsichtigte, seine Konkurrenz um eine Nostalgie zu schlagen, und dabei kam er ihm auf die Kosten nicht an. Er benutzte den Kaiserbesuch, um sich für wie noch im Entwicklungslauf befindliche Erfindung, die Bildtelegraphie, Reklame zu machen. Er ließ auf seine Kosten auf dem Basler Haupttelegrafenamt die komplizierte Apparatur für die Teslasche Bildtelegraphie einrichten. Die Aufnahmen des Schreibenden wurden am gleichen Abend mit dem Schnellzug nach Basel gebracht und von dort nach Berlin telegraphiert, wodurch sie am folgenden Morgen als Sonderbeilage der „Woche“ erschienen. Anton Kenck



Der Kaiser fährt ins Manövergelände von Wil. Im Wagen befinden sich außer ihm der schweizerische Generalstabchef Sprecher von Bernegg und der Chef des deutschen Generalstabs Graf von Moltke.

Le Kaiser se rend aux manœuvres du III^e corps d'armée dans la région de Wurtzbourg. Le chef de l'état-major suisse colonel Sprecher de Bernegg et le général von Moltke ont pris place dans la voiture du souverain.



Arrivée de Guillaume II à Berne, le vendredi 6 septembre 1914 à 14 h. 30. Une compagnie rend les honneurs. De gauche à droite: l'Empereur, le général Comte von Moltke (second rang) chef de l'Etat, M. G. allemand, le Président de la Confédération, général von Plessen (second rang). Les généraux contre-Wallez et Lyautey (second rang). Le général de la Garde suisse, comte Hohenlohe (premier rang). La cavalerie de la Garde suisse, commandée par le général von Moltke, l'armée à Malbrouck, le général fédéral Müller, le prince de Fürstenberg (en uniforme de bussard blanc), à l'extrême gauche, le conseiller de légation Dimiceliere actuel ministre à Berlin. Cette photographie fut prise dans l'ancienne résidence de l'empereur à Berne. Gardien d'entrée de l'empereur: le berger bâtarde de 4 ans, le régisseur frère François sans difficultés辨别, mais j'ai immédiatement appris de sa mort deux soldats et conduis au colonel Wildbord. Ce dernier, avec l'esprit, comprit tout de la situation et fit accompagner le photographe par un officier pour les permettre de prendre ce document.



Der Kaiser mit seinem Gefolge im Manövergebiet des III. Armee-korps, umringt von begeisterten Manöverbesuchern.

besuchern.
Le Kaiser et son état-major qui suivent les manœuvres du II^{me} corps d'armée, défilent au milieu d'un public enthousiaste.